



UNIVERSIDAD  
DE MÁLAGA



# **IV Seminario sobre la obra literaria de Andrea Camilleri**

## **Programa**

**Martes, 3 de mayo de 2016**

**Salón de Actos del Rectorado  
Universidad de Málaga  
Paseo del Parque**

09.30 h. **Entrega Documentación**

10.00 h. Inauguración Exposición ***Camilleri a primera vista. Vuelta al mundo a través de las portadas del escritor siciliano***

### **CEREMONIA DE INAUGURACIÓN A LA PRESENCIA DE:**

José Ángel Narváez, Rector Magnífico de la Universidad de Málaga  
Giuseppe Marci, Universidad de Cagliari

10.30 h. Giuseppe Marci (Universidad de Cagliari): *Stratigrafie camilleriane*

11.30 h. Enrique Baena (Universidad de Málaga): *La novela de serie negra a la luz de la estética literaria*

13.00 h. Daniela Zizi (Universidad de Cagliari): *Presentazione progetto "Quaderni camilleriani"*

13.30 h. Cesáreo Calvo Rigual (Universidad de Valencia): *La variazione lingüística nella serie televisiva del Commissario Montalbano*

17.00 h. Rosario Camacho (Universidad de Málaga): *El barroco en Sicilia. Los escenarios de Montalbano*

18.00 h. Francisco Juan García Gómez (Universidad de Málaga): *Sicilia en el cine. Entre la tragicomedia y la mafia*

19.00 h. Dario Tomasello (Universidad de Messina): *Alibi per un poliziesco alla siciliana. Sciascia, Camilleri e co.*

20.00 h. Mesa redonda: Juan Andrés Villena Ponsoda (Universidad de Málaga)  
Emilio Ortega Arjonilla (Universidad de Málaga)  
Giovanni Caprara (Universidad de Málaga)

**Presentación libro: *Variación lingüística y traducción de la cultura: de la conceptualización a la práctica profesional*, Ed. Peter Lang (2016)**

## Miércoles, 4 de mayo de 2016

Aula María Zambrano  
Facultad Filosofía y Letras  
Universidad de Málaga

### 9.00 h. **Comunicaciones (15 min)**

- Silvia La Regina (Universidad de Salvador de Bahía): *Camilleri e il giallo: rinnovamento di un genere*
- Daniel Romero Benguigui (Doctorando - UMA): *Trascendencia y rol de la mujer en la novela negra*
- María Reyes Ferrer (Universidad de Murcia): *De Angelica a Zina: 39 modelos de mujer propuestos por Andrea Camilleri*
- José Miguel Rodríguez Calvente (Alumno Historia - UMA): *Sicilia y su contexto a finales del siglo XIX: "El hilo de humo"*
- Viviana Rosa Cinquemani (Universidad de Murcia): *L'universo femminile del Commissario Montalbano: dalla pagina allo schermo*

10.30 h. Esther Morillas (Universidad de Málaga): *La traducción del género policíaco*

12.00 h. Antonio Soler (Escritor)

**Conversación con el autor y presentación de su obra *Apóstoles y asesinos***

**Modera:** Hipólito Esteban Soler

13.00 h. Nicolás Roser Nebot (Universidad de Málaga): *Ráfagas de viento sorpresivo: Camilleri al arábico modo*

17.00 h. Giovanni Caprara (Universidad de Málaga): *Fenomeni di variazione nel testo letterario: "Il ladro di merendine", di Andrea Camilleri*

17.45 h. Alessandro Ghignoli (Universidad de Málaga): *Per una poetica della traduzione letteraria: Camilleri in spagnolo*

18.30 h. Mirella Marotta (Universidad Complutense de Madrid): *Andrea Camilleri: Análisis de aspectos técnicos y culturales en los subtítulos al español de la serie «El Comisario Montalbano».*

19.30 h. José L. Zaccagnini (Universidad de Málaga): *¿Es realista el procedimiento criminalístico de Montalbano? Análisis en dos novelas de Andrea Camilleri*

**Jueves, 5 de mayo de 2016**

**Aula María Zambrano  
Facultad Filosofía y Letras  
Universidad de Málaga**

09.00 h. **Comunicaciones (15 min)**

- Tatiana Fantinatti (Universidad de Salvador de Bahía): *Trasposizione dal libro al film: Il campo del vasaio di Andrea Camilleri*
- Natalí Lescano Franco (Doctoranda UMA): *Camilleri: la traducción de la variación más allá del español peninsular*
- Pedro J. Plaza González (Alumno Fil. Hispánica - UMA):
- Jennifer González Vera (Alumna Fil. Clásica -UMA): *La presencia de la Femme fatale en la novela negra mediterránea: Claire Delmas y Angelica Cosulich*
- Rafael Ferreira (Universidad de Fortaleza): *Aspetti morfossintatici nella traduzione di Camilleri in portoghese brasiliano*

10.30 h. David Paradela López (Traductor): *Cómo hacer cosas con dialectos*

11.30 h. Celia Filipetto (Traductora): *La traductora como testigo presencial en las novelas de Maurizio de Giovanni*

12.30 h. Carlos Mayor (Traductor): *Las novelas del comisario Montalbano: traducir un tren en marcha*

16.30 h. Miquel Edo (Universidad de Barcelona): *Versioni straniere della canzone napoletana / Guaglione/*

17.30 h. Vito Bollettino (escritor): *Montalbano tra Vigata e Scicli. Corrispondenze e differenze fra un commissario Immaginario e uno reale*

18.30 h. Leticia Olga Rubio Lamia (Universidad de Málaga): *Ciencias forenses y literatura: de la realidad a la ficción*

### **CONFERENCIA DE CLAUSURA**

19.30 h. **Rosa Romojaro (Universidad de Málaga): Un relato de suspense**

**ACTO DE CLAUSURA DEL SEMINARIO  
ENTREGA CERTIFICADOS DE ASISTENCIA**